

MARRËVESHJE
PËR
BASHKËPUNIM KULTUROR
MIDIS
MINISTRISË SË KULTURËS SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE
MINISTRISË SË KULTURËS SË REPUBLIKËS ÇEKE

Ministria e Kulturës së Republikës së Shqipërisë dhe Ministria e Kulturës së Republikës Çeke (më poshtë referuar si "Palët"),

duke marrë në konsideratë Marrëveshjen midis Republikës Popullore të Shqipërisë dhe Republikës Çeko-Slovake mbi Bashkëpunimin Kulturor, nënshkruar në Tiranë më 1 Dhjetor 1952,

duke ndjekur interesin e përbashkët në forcimin dhe nxitjen e bashkëpunimit të mëtejshëm në fushën e kulturës midis tyre dhe me bindjen se ky bashkëpunim do të kontribuojë në miqësinë dhe mirëkuptimin e ndërsjellë midis dy popujve,

bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Qëllimi

Qëllimi i marrëveshjes është të zhvillojë dhe promovojë bashkëpunimin kulturor mes Palëve, përmes shkëmbimit të përvojave dhe realizimit të politikave kulturore në përputhje me standartet kombëtare dhe ndërkombëtare, me qëllim për të ndërtuar dhe nxitur marrëdhënie dhe shkëmbimin kulturor.

Neni 2

Bashkëpunimi Institucional

Palët angazhohen të vendosin lidhje me qëllim krijimin e marrëdhënieve midis institucioneve kulturore kombëtare të trashëgimi të kulturore si dhe qendrave historike të Republikës së Shqipërisë me ato homologe në Çeki.

Neni 3

Bashkëpunimi në Fushën e Trashëgimisë Kulturore

- Palët do të mundësojnë shkëmbimin reciprok të çdo informacioni dhe bashkëpunimi midis institucioneve dhe administratës publike, të cilët kanë autorizim të dokumentojnë transferimet ndërkombëtare të pasurive kulturore, luftimin e trafikimit të paligjshëm të pasurive kulturore dhe kthimin e pasurive kulturore të eksportuara në mënyrë të paligjshme, për të mundësuar miratimin e procedurave për të parandaluar tregtinë e paligjshme të pasurive kulturore dhe për të lehtësuar kthimin e pasurive kulturore të eksportuara në mënyrë të paligjshme në vendin e tyre të origjinës.

Palët do të lehtësojnë lidhjen e drejtëpërdrejtë midis autoriteteve që kanë të drejtë të komunikojnë kthimin e pasurisë kulturore të eksportuar në mënyrë të paligjshme.

- Kur zbatohen masat për bashkëpunim në fushën e luftimit të trafikimit të paligjshëm të pasurive kulturore dhe kthimit të pasurive kulturore të eksportuara në mënyrë të paligjshme në vendin e origjinës, Palët do të ndajnë dhe zbatojnë procedurat bazuar në të drejtën ndërkombëtare dhe legjislacionin kombëtar.
- Palët do të nxisin, sipas mundësive më të mira të tyre, bashkëpunimin direkt dhe shkëmbimin e përvjës mbi praktikat institucionale në fushën e muzeve, trashëgimisë kulturore dhe menaxhimit të parqeve arkeologjike nëpërmjet organizimit të vizitave studimore dhe seminareve të trajnimit në Republikën e Shqipërisë dhe Republikën e Çekisë.
- Palët do të angazhohen për një bashkëpunim afatgjatë të drejtëpërdrejtë midis institucioneve dhe organizatave aktive në konservimin, restaurimin, mbrojtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore të luajtshme, të paluajtshme, të dokumentuar dhe jo-materiale të Shteteve të të dy Palëve, me një vëmendje të veçantë në shkëmbimin e praktikave të mira në menaxhimin e elementeve të parashikuar në ndonjë nga listat e trashëgimisë kulturore të administruar nga UNESCO.
- Palët do të angazhohen, sipas mundësive më të mira të tyre, për të marrë pjesë në evenete tradicionale dhe festivale, duke përfshirë pjesëmarrjen e grupeve të huaja folklorike, të organizuara në të dy vendet në përputhje me kriteret dhe kushtet e përcaktuara nga këto festivale dhe organizatorët e ngjarjeve.
- Palët do të informojnë njëra tjetrën për mundësinë e organizimit të "Javës së Trashëgimisë Kulturore".
- Palët do të promovojnë, sipas mundësive më të mira të tyre, kontakte të drejtëpërdrejta midis krijuesve, artistëve dhe shoqatave kulturore-artistike në fushën e trashëgimisë kulturore jo materiale dhe shprehjeve të diversitetit kulturor si dhe do të angazhohen për

pjesëmarrjen e tyre në veprimtari të ndryshme dy a më shumëpalëshe ku ka interes reciprok.

8. Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin dhe do të lehtësojnë lidhjet e drejtpërdrejta midis institucioneve të specializuara të dy vendeve që janë përgjegjës për vlerësimin, regjistrimin e dokumentacionit, lëvizjen ndërkombëtare të certifikuar të trashëgimisë kulturore jo-materiale përfshirë shkëmbim të praktikave më të mira për çështjen e mbrojtjes nga trafikimi i paligjshëm i pasurive kulturore.
9. Palët do të lehtësojnë bashkëpunimin në fushën e trashëgimisë kulturore jo-materiale dhe do të promovojnë pjesëmarrjen në aktivitetet bilaterale ose multilaterale të Palës tjetër mbi bazën e interesit të përbashkët. Palët do të lehtësojnë lidhjet e drejtpërdrejta midis institucioneve përkatëse dhe do të promovojnë shkëmbimin e praktikave të mira në bërjen e inventarëve të trashëgimisë kulturore jo-materiale dhe në përgatitjen e emërimeve në listën e Përfaqësuesve të Trashëgimisë Kulturore Jo-materiale të Njerëzimit dhe Regjistrit të Praktikave të Ruajtjes së Konventës për Mbrojtjen e Trashëgimisë Kulturore jo-materiale (2003).

Neni 4

Bashkëpunimi në fushën e librit

1. Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin në fushën e industrisë së botimit dhe botimin e përkthimeve letrare nga dy vendet nëpërmjet:
 - a) Pjesëmarrjes në panaire librash që do të organizohen në të dy vendet;
 - b) Shkëmbimit të botimeve.

Neni 5

Bashkëpunimi në fushën e artit

1. Secila Palë do të informojë Palën tjetër nëpërmjet kanaleve diplomatike për datat e festivalave të rëndësishme dhe ngjarjet e tjera kulturore / artistike që do të mbahen në vendet përkatëse.
2. Palët do të inkurajojnë dhe lehtësojnë, sipas mundësive më të mira të tyre, pjesëmarrjen e artistëve dhe trupave artistikë në festivalë dhe ngjarje ndërkombëtare, shfaqje artistike dhe aktivitete të tjera kulturore që do të organizohen në të dy vendet.
3. Palët do të mundësojnë shkëmbimin e eksperiencave mes specialistëve të fushave të ndryshme të artit. Të vetëdijshëm për rëndësinë e artit joprofesionist për kulturën e tyre, Palët do të

përfshijnë gjithashtu këtë fushë në shkëmbimet e ndërsjella, duke përfshirë shkëmbimet e instruktorëve dhe jurive.

Neni 6

Bashkëpunimi në fushën e të drejtës së autorit

- Palët do të mundësojnë shkëmbimin e informacioneve, praktikave dhe eksperiencave për të promovuar marrëdhënie miqësore ndërmjet vendeve.
- Palët do të inkurajojnë organizimin e përbashkët të konferencave, simpoziumeve, seminareve dhe eveneteve të tjera edukative në lidhje me pronësinë intelektuale.

Neni 7

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që vjen si rrjedhojë e interpretimit ose zbatimit të kësaj marrëveshje do të zgjidhet në mënyrë miqësore përmes konsultimeve dhe / ose negociatave ndërmjet Palëve përmes kanaleve diplomatike.

Neni 8

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi datën e nënshkrimit nga të dy Palët dhe do të mbetet e vlefshme për pesë (5) vjet dhe do të rinojohet automatikisht për periudha të ngashme, përvèç rasteve kur njëra Palë njofton Palën tjetër me shkrim për qëllimin e saj për ta përfunduar atë së paku gjashtë (6) muaj para datës së përfundimit.

Nënshkruar në ~~MAGF~~ më 13/9/22 në dy kopje origjinale në secilën gjuhë, në gjuhën Shqipe, Çeke dhe Anglisht. Të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast mosmarrëveshjeve në interpretim, teksti në gjuhën angleze do ketë përparësi.

PËR
MINISTRINË E KULTURËS SË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

PËR
MINISTRINË E KULTURËS
SË REPUBLIKËS ÇEKE

**ARRANGEMENT
ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the "Parties"),

taking into consideration the Agreement between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Albania on Cultural Cooperation, signed in Tirana on 1 December 1952,

pursuing their common interest in strengthening and promoting further cooperation in the field of culture, and convinced that such cooperation will contribute to friendship and mutual understanding between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Arrangement is to develop and promote cultural cooperation between the Parties through the exchange of experience and the implementation of cultural policies in accordance with international and national standards, with a view to establishing and strengthening relations and cultural exchange.

Article 2

Institutional Cooperation

The Parties shall contribute to establishing relations with a view to creating partnerships between national cultural institutions in the field of cultural heritage and between historical centres in the Czech Republic and their counterparts in the Republic of Albania.

Article 3

Cooperation in the Field of Cultural Heritage

1. The Parties shall promote the reciprocal exchange of information and cooperation between institutions and government bodies entrusted with authorising and documenting the international transfers of cultural property, combating the illicit trafficking of cultural

property and returning of illegally exported cultural property, to enable the adoption of procedures to prevent illegal trade in cultural property and to facilitate the return of illegally exported cultural property to their country of origin.

The Parties shall facilitate direct connection between the authorities entitled to communicate the return of illegally exported cultural property.

2. When implementing measures for cooperation in the field of combatting illegal trafficking of cultural property and returning illegally exported cultural property to their country of origin, the Parties shall share and apply procedures based on their international law obligations and national legislation.
3. The Parties shall encourage, to the best of their ability, direct cooperation and exchange of experience regarding institutional procedures in the field of museums, cultural heritage and archaeological park management by organising study visits and training seminars in both the Czech Republic and the Republic of Albania.
4. The Parties shall promote long-term direct cooperation between institutions and organisations active in the preservation, protection and promotion of the movable, immovable, documentary and intangible cultural heritage of the States of both Parties, paying particular attention to the exchange of examples of good practice in the management of elements inscribed on any of the cultural heritage lists administered by UNESCO.
5. The Parties shall encourage, to the best of their ability, participation in traditional events and festivals, involving the participation of foreign folklore groups, organised in both countries in accordance with the terms and conditions laid down by these festivals and the event organisers.
6. The Parties shall inform each other about the possibility of holding a "Cultural Heritage Week".
7. The Parties will promote, to the best of their ability, the establishment of direct contacts between creators, artists and cultural-artistic associations in the field of intangible cultural heritage and the diversity of cultural expressions, and shall encourage their participation in bilateral or multilateral events where there is a common interest.
8. The Parties shall encourage cooperation and facilitate direct connections between the institutions of the two countries responsible for evaluation, registration of documents, internationally certified movement of movable cultural heritage including the sharing of best practices on the issue of protection against the illicit trafficking of cultural property.
9. The Parties shall facilitate cooperation in the field of intangible cultural heritage and shall promote participation in the other Participant's bilateral or multilateral activities on the basis of common interest. The Parties shall facilitate direct connections between the respective institutions and shall promote sharing of best practices in making inventories of intangible cultural heritage and in preparing nominations to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and to the Register of Good Safeguarding Practices of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003).

Article 4

Cooperation in the Field of Literature

1. The Parties shall promote cooperation in the publishing industry and the publication of literary translations from both countries through:
 - a) Participation in book fairs organised in both countries;
 - b) Exchanges of publications.

Article 5

Cooperation in the Field of Art

1. The Parties shall inform each other in advanced through diplomatic channels about major international festivals and other cultural/artistic events to be held in the respective countries.
2. The Parties shall encourage, to the best of their ability, the participation of artists and artistic ensembles in festivals and international events, artistic performances and other cultural events taking place in both countries.
3. The Parties shall promote the exchange of experience between experts from different artistic fields. Aware of the importance of non-professional art for their culture, the Parties shall also include this area in mutual exchanges, including exchanges of instructors and jurors.

Article 6

Cooperation in the Field of Copyright

1. The Parties shall encourage the exchange of information, practice and experience, with a view to promoting friendly relations between both countries.
2. The Parties shall promote the joint organisation of conferences, symposia, seminars and other educational activities relating to intellectual property.

Article 7

Resolving Disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Arrangement shall be settled by consultations and/or negotiations between the Parties or through diplomatic channels.

Article 8

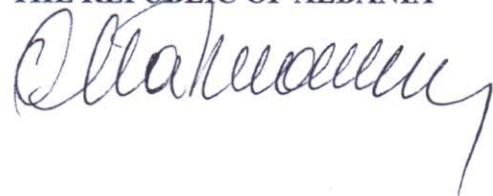
Entry into Force

This Arrangement shall enter into force on the date of its signature, shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for the same periods, unless either

Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it at least six (6) months prior expiration of this period.

Done in on in two originals, each in Albanian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA



ON BEHALF OF
THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE CZECH REPUBLIC

